

Ise'dna ilabna  
gana ikë'na xti'dzna

Libr 3



Di'tsë gu'n xne' minn  
San Francisco Ozolotepec



# Ise'dna ilabna gana ikë'na xti'dzna

Aprendamos a leer y escribir nuestro idioma  
Libro 3

## Libr 3

Di'tsë gu'n xne' minn  
San Francisco Ozolotepec

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
México, D.F.  
2017

# Método CÓMELE

Combinación de métodos de lectoescritura

Libro 3

Autores: Marcelo Reyes Roque, Renato Juárez Pérez

Revisión: Celiflora Pérez Gallardo, Luiz Pérez Cruz, José Pérez Cruz

D. Jonatán Córdova Rodríguez y Jennifer Córdova, asesores lingüísticos

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Apartado postal 22067, 14000 Tlalpan, D.F., México

Tel. 5-573-2024, [www.sil.org/mexico](http://www.sil.org/mexico)

© 2017 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos,  
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición

**CÓMELE Libro 3**

Zapoteco de San Francisco Ozolotepec

ztg 17-006 1C

México, D.F. 2017

## Xku'n nak libr che'n

Libr che'n uya' dzekna xka xnusa ise'dna xi'k xku'n nakna minn San Francisco Ozolotepec ilabna gana ikë'na xti'dz-zëna.

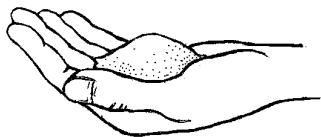
Gana ichësa gu'n zi'd lën libr che'n lë'na gie'nnu gana ise'dnu. Gana uya' libr che'n dzekna xka iluwna ncho'bdo' nak xti'dz-zëna gana zak tsa' xti'dz-zëna.

Ndal mod yu gan xku'n ise'd minn iza' minn dele ba di'dz. Nana libr che'n uya' uyaktsi'n método CÓMELE (Combinación de Métodos de Lectoescritura).

Libr che'n nak libr tson lo gion libr ise'dna.

¡Kimbiasnu idza'l ldo'lá libr che'n!

## Use'd 33

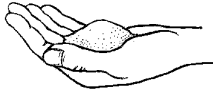
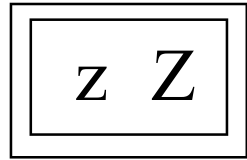


## Zed

Zed nak tib gu'n ichësa minn xka',  
naku minn nda'n yu, naku minn nlas yu, lo  
di'ltsa giend zed nika nixda bekwa'n gowma  
tsuda zed lo.

Gana stibu dele ncho'bga zed kuma lo  
bekwa'n lë'kga nixda gunu lo ncho'b zed,  
sinda nupaga zed xiu lo bekwa'n dzekna gak  
nixu.

- 
1. ¿Chu xka' zed?
  2. ¿Bepe lo gu'n chowma xiu zed?



zed	
zed	z
ze	ze
z	zed

ë	z	l	p
Z	m	a'	k
u	d	i	z
dz	o'	<u>ch</u>	ë'
y	n	x	e

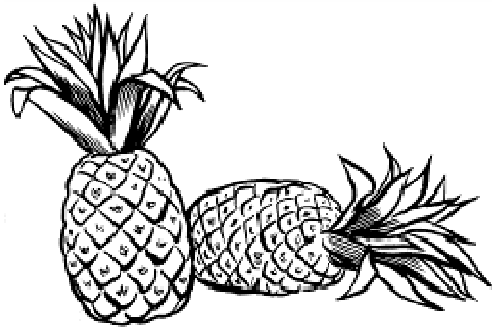
zin	zed	u	kiy
i	zu	n	zë
zo'l	<u>ch</u> ëp	kë	zo'b
zë'b	li	ze'y	zak
xgu	zob	pxoz	m

z e d      m z i n      ch ë p z ë      u z o' l  
zed      m - zin      chëp - zë      u - zo'l  
            mzin      chëpzë      uzo'l

Tib dze lë' tib nay usa'n zed lën yu. Ga lo sdza'l ldo' mzin zed, lox gunu konde lë' nay ugës, lë' mzin uya uyow zed. Ga dzekna lo nal, lox gunu sial uzo'l mzin gi udzë' mzin lë't lë' nay nix naxkës.

## Use'd 34

# Xi'dz



Tib dze uyaná Giedzdo'. Nāna uyaná lo lgiy ga uwiyná xi'dz ga dzekna ukaná tib xi'dz, lo nanná sdza'lcho ldo' demë'dná xi'dz, gana nanná nlë nex xi'dz or chowma.

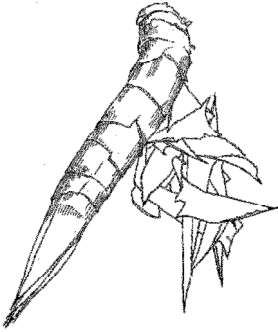
Konde udzi'nn-ná yu neyná xi'dz, uchug xi'dz uyo'wnu. Ga dzekna lë' gu'n uya'n uxixkwa' nis, uyanu lo ne'y. Nana kad or xianá Giedzdo' lë' demë'dná xkë'b xi'dz lo nan minndo' nixcho xi'dz.

- 
1. ¿Ba ukaná xi'dz?
  2. ¿Xku'n go'wlá xi'dz di'ltsa lu' uka' xi'dz?





# Guts



Or sdzinn tiemb xiu guts, or knu ndal minn xia chexi guts, loxna xkë' giat guts.

Giat guts nak tib giat gu'n nixcho or xiu lën kafe. Loxna gunu di'ltsa zëxda go'wlá giat guts, wen or tsu guts gu'nnlá preb giat guts.

- 
1. ¿Bekwa'n chak guts?
  2. ¿Xku'n nan minn or sdzinn tiemb wenla guts ikë giat?



<span style="font-size: 2em;">ts Ts</span>
--

guts	
guts	ts
uts	uts
ts	guts

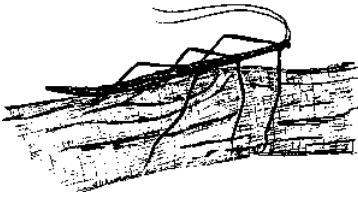


g	a	k	p
<u>ch</u>	z	Ts	ë'
u	ts	a'	i
s	b	o	<u>x</u>
ts	m	dz	n

tsuk	yë	n	do'
kits	tsi	<u>chats</u>	tser
tsi'	tsëw	guts	na
gë'ts	bëts	tsi'l	i
u	këts	tson	lëts

g u t s	n k i t s	t s o n	i t s u k
guts	n - kits	tson	i- tsuk
	nkits		itsuk

Giat guts nixcho nap nika xnusa gowma tson giat guts idza'l kafe, gana lë'kga zak gowmu idza'lo nized xi'k chowma giat nkits.

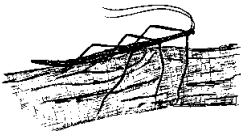


## Tsa'b

Tsa'b nak tib man win nika no'nda  
pkodz nak.

Xne' minn dele gwiyma tsa'b nen  
dzakmaga, loxna gunu di'ltsa xla'ndma  
gwiyma tsa'b, nki'nda saknenma, dzekna xka  
bat gwiydma tsa'b gana nika tsa'b bat  
gwiydma.

- 
1. ¿Be lë xne' minn or xwiyma tsa'b?
  2. ¿Xku'n ña' tib tsa'b?



tsa'b	
tsa'b	ts
tsa'	tsa'
ts	tsa'b

n	d	i	x
i'	ts	g	z
o'	a	k	a'
b	w	e	dz
u	o	ë	s

lia'	tsu	sa'n	ma
tso	dzek	di'l	u
zë	tsa'b	no'n	ga
na	zed	tsi'	ni'b
tso	zu	da	zëx

ts a' b      n i' b      z u z ë g a      z ë x d a  
 tsa'b      ni'b      zu - zë - ga      zëx - da  
    zuzëga      zëxda

Tib dze lë' tib ni'b win nen dzak ikë gon. Loxna  
 tika lë' uwiy tsa'b lë' usa'n ukë gon. Ga lë' xna' chëp:  
 —Nika dele uwiylá tsi' tsa'b, laboen ikë'lá gon.

## Use'd 37

## Du'

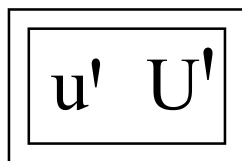


Tib dze lë' tib ni'b win uyu'nnbéy lo pxoz uya'g gixtu', dzekna lë' tsu lo knu. Ñala dad uxí'g gixtu' tib du' win, ñana nanda dad nika ndipda du' knu.

Ga dzekna lë' ni'b uyuslo yu lo gixtu', gana lë' schop bëts ni'b udzinn yu lo gixtu', ñana nika nanda minndo' nika ndipda du' gu'n ña'g gixtu'. Ga dzekna lo në minndo' tibaga lë' du' gu'n ña'g gixtu' uchug. Konde uwiy dad lit nika ndipda du' knu, axta or knu dzekna, lë' dad ugib stib du' ndip nak.

---

1. ¿Bekwa'n uya'g du'?
2. ¿Ba nak di't xki'n du' lo minn?



du'

du'	u'
u'	du'

n	u'	<u>x</u>	g
u'	dz	i'	ë'
d	i	b	l
z	ë	u'	d
y	k	<u>ch</u>	U'

du'	i	xku'n	gu'l
gid	dzu'k	lu'	yu'd
u'dz	n	da	u'n
uts	gu'dz	psu'	nu'
giu'w	m	pku'g	i'l

d u'      g i d g u' l      n g u' dz      l u'  
 du'      gid - gu'l      n - gu'dz      lu'  
             gidgu'l              ngu'dz

Tib du' gu'n ngu'dz wen iki'n ixi'gma yag. Loxna gunu slëdzlá du' ngu'dz zak iki'n lo'lá dzexilá yag, lo du' knu wen nak.

## Use'd 38



## Ge'w

Tib dze lë' tib dad sia ted ge'w ichop xpak. Ga dzekna xde'd dad gilxkab xku'n ted mak lo në dad bitser gakda ted mak ge'w, ñana uyeloga lit xnusa uded mak ge'w.

Konde lë' dad sia nded ge'w udedkia dad unit nter dad lën ge'w uyakbën xab dad. Ga dzekna uye'nna dad nlëtscha xpak dad nikë dad.

- 
1. ¿Xku'n bekwa'n uzak dad?
  2. ¿Be lë ichë ge'w chu'nnbéyzë'lá?





e' E'
-------

ge'w	
ge'w	e'
ge'	ge'
e'	ge'w

n	<u>ch</u>	E'	g
b	e'	u	s
o'	ë	x	a
i	d	y	e'
ch	w	Dz	m

xne'	ye'	u	<u>che'</u>
<u>cho'</u>	ge'w	ge'	du'
ye'n	<u>xu'</u>	o'b	be'd
e'd	ots	ne'	da
ne' <u>ch</u>	ga	xde'd	xi

g e' w	g a n e' <u>ch</u>	x d e' d	u n e' x i
ge'w	ga - ne' <u>ch</u>	xde'd	u - ne' - xi
	gane' <u>ch</u>		une'xi

Lë' nis xna be'd lo lë' gia uyab, loxna gunu chut chada nis knu lo wenda xnawu. Nonga ichë man nak man cha nis knu, lo nika bët xie'ndna man.

## Use'd 39



# Minn

Tib bueld lè' chop minn uded chow lidz tib dad xto gway. Ga lè' dad knu uka' gway lo minn knu, lo uwiy dad gèt xto minn knu gway gana stibu nlë xna gway gana ndo' gway.

Konde uded lo knu lè' gway uyët, ga lè' dad nlas uyak xne': "Le'y nanná nkadná gway lo minn knu."

- 
1. ¿Chu man xto minn?
  2. ¿Bekwa'n chu'nn minn gway?



<span style="font-size: 2em; font-weight: bold;">nn</span>
--

minn

minn	nn
inn	inn
nn	minn

i	e'	nn	x
<u>ch</u>	nn	l	i'
t	m	u'	z
a	b	n	dz
g	w	ts	ë

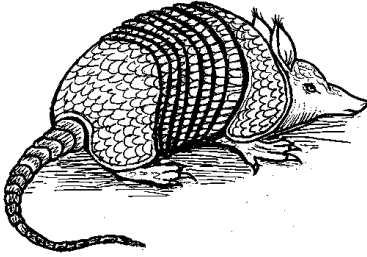
lann	u	<u>chu'</u>	ka'
bi'nn	minn	gu'nn	me'y
le'y	<u>chunn</u>	xto	m
bann	ded	tsi'nn	na
da	ginn	nne <u>ch</u>	lidz

m i nn            m g i nn            l a nn            g u' nn  
 minn            m - ginn            lann            gu'nn  
                   mginn

Tib dze lë' tib minn uwiy ndaldo' mginn. Ga nanda minn xku'n gu'nn minn ina's minn mginn, sial nika lann yu ula'l minn lë' mginn siazë.

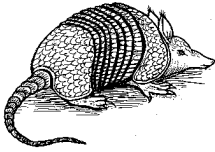
## Use'd 40

# Ngu'p



Tib dze lë' tib dad ucha' sia go's ñana  
uwiy dad tib ngu'p. X̣i'k uwiy dad ngu'p lë'  
uzinkëla dad ga, xnusa udo'bdën ngu'p.  
Konde uyab ngu'p axta giet, usu ngu'p uwiy  
zinkëdcha dad x̣its. Nle uyak ldo' ngu'p lë'  
ula' lo gilgut.

- 
1. ¿Bekwa'n uyu'n ngu'p or lë' dad uwiy  
ngu'p?
  2. ¿Xku'ncha zak n̄xo'n ngu'p lo dad?



ngu'p	
ngu'p	u'
n - gu'p	u'p
gu'p	gu'p
u'p	n - gu'p
u'	ngu'p

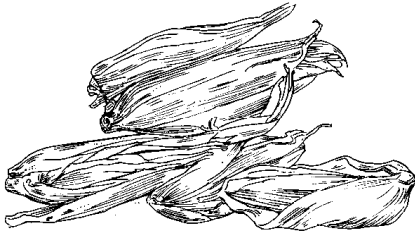
u	x	<u>ch</u>	e'
ts	a	i'	s
b	u'	n	t
i	<u>x</u>	g	y
nn	e	d	p

ge'	<u>chu'</u> nn	tu'	<u>chen</u>
n	tson	bëts	bey
ye'n	këb	gu'p	pxoz
xi	gix	di'b	da
dzek	be'd	<u>chus</u>	gunn

n g u' p      ch u' nn b e y      ch u s g e' d a  
n - gu'p      chu'nn - bey      chus - ge' - da  
ngu'p      chu'nnbey      chusge'da

Ngu'p nak man chak xdo'bdën or xcho'n lo minn;  
yuga man nonga xgë'n lyu xnit, loxna xka xla'. Liga  
xka chu'nn ngu'p, chu'nn minn gan xna's ngu'p, beysa  
man xla'.

## Use'd 41



# Kwal

Tib dze lë' tib dad chëp lo xiwna':

—Kwxixkwa' tamal gowna, lo ixe nak tsi' stse may.

Lë' nay chëp lo ximgiy:

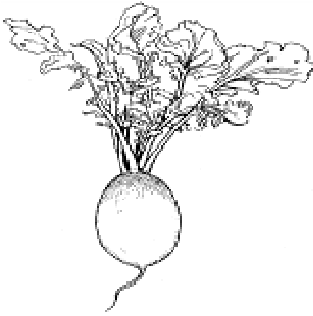
—Sinda giend kwal gana giend niz icha' kwal.

Ga lë' dad nlas chak ldo' lo giend kwal ixixkwa' tamal gow.

- 
1. ¿Xku'n giend kwal ixixkwa' tamal?
  2. ¿Xku'n gu'nmlá di'ltsa giend kwal lo'lá?



## Use'd 42



# Rab

Boka ugu tib dad rab. Ñana konde  
udzinn dze lë' dad ugo<sup>lia</sup>' rab, ncho'b rab  
uyaklo lo dad.

Ga dzekna nanda dad xku'n gu'nn rab,  
sial uya dad uga<sup>d</sup> rab ichësa lo minn lidz. Lë'  
rab gu'n uya'n, uya dad uyito lën giedz.

- 
1. ¿Xku'n uto dad rab?
  2. ¿Xku'n chak pniy rab?





rab

rab	r
ra	ra
r	rab

g	n	kw	r
i	r	w	a
R	o'	g	dz
x	b	nn	k
l	m	e	r

kwa	ber	de	grex
n	rab	rech	dra'
ger	metr	<u>chu</u> 'nn	ser
dzingr	libr	na	l
bur	per	dur	minn

r a b      n g r e x      l g e r      d z i n g r  
 rab      n - grex      l - ger      dzingr  
             ngrex                     lger

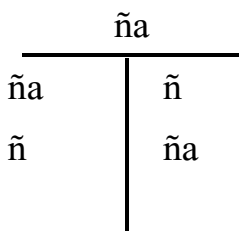
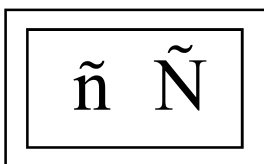
Tib dze lë' ngrex uyuslo xla'n gow rab. Ga lë' dzingr uyuslo chidz xwi y lo ngrex, lo lger gow ngrex lëd rab, lë'la yu xiu chow ngrex lo xnusa xdo'bdën rab.



Tib dze lë' tib dad sia gon di't lë Xits Dën. Ñana uyal or xwe lë' ña dad uchug, ga dzekna uxi'g dad ña dad kon tib lach, loxna sial lë' dad ubi lo gon lo nëcho ña dad.

Konde lë' dad udzinn, lë' dad uya lo nfermer. Ga lë' nfermer ugë ña dad, loxna ukë' korit ña dad. Ga dzekna dze' uyu dad yu. Axta lë' ña dad uyakwen, lë' dad uyobichekga uya gon.f

1. ¿Bekwa'n uyak ña dad?
2. ¿Di'ltsa lë' ña bëtslá uchug bekwa'n gu'nnlá?



z	ñ	u	a
nn	ts	i	l
Ñ	g	y	u'
a'	i'	n	ñ
r	ñ	d	s

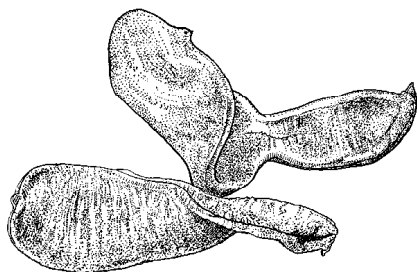
ñats	bias	n	ñi
ta	ñu'nn	ño'w	ma
mer	ñi'd	ñaz	kwë
ga'	ñab	fer	ñad
ñap	da	ño	ña

ñ a      ñ a z      ñ i g a' d a      ñ u' n n d a  
 ña      ñaz      ñi - ga' - da      ñu'nn - da  
                                  ñiga'da      ñu'nnda

Tib nay uchug ña, lo x*ì*'k sia nay ñaz uchal niy nay uyab nay lyu. Ga dzekna nika bët ñu'nnda nay ña. Konde udzel lyu axta gidgu uyak ña nay, yu gido'.

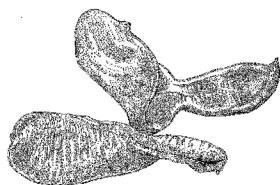
## Use'd 44

# Kwil



Tib dze lë' dad uxa'l xin dzesu lo yag kafe. Ñana or udzinn ni'b lger ilë'ts ni'b yag kafe lë'la lo yag kwil uyep ni'b, gan ba kë kwil gow ni'b. Ñana lo xka yu ni'b lo yag kwil, tibaga uyatsye yag kwil ucha'ntin ni'b uyab ni'b lyu. Ga dzekna uyusche ni'b lë' ni'b ubi sia udzinn yu, uloxga nika në niy ni'b ñepda ni'b lo yag kwil uchanga' ni'b.

- 
1. ¿Bekwa'n uzak ni'b uyep ni'b lo yag kwil?
  2. ¿Xku'n uyatsye yag kwil?



kwil

kwil	kw
kwi	kwi
kw	kwil



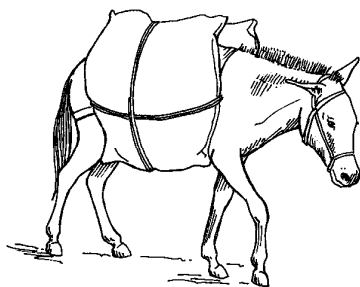
l	<u>ch</u>	ts	kw
r	ñ	i	x
w	b	k	d
a	Kw	g	e
m	a'	s	kw

rab	kwil	ñag	u
be	da	bi	kwach
ña	gway	kaj	lann
<u>cha</u>	fwer	kwa'n	lu'
jar	<u>chëp</u>	xne'	tser

kw i l            ñ a g d a ch a            b i t s e r  
 kwil            ñag - da - cha            bi - tser  
                   ñagdacha                            bitser

Tib minndo' uya uyow ndaldo' kwil, ga lë' sia udzinn lidz. Konde or kwxin lë' ldo' minndo' uyaknä, ga lë' minndo' uyu'nn gilxkab xne': "Bitser lo uyowná no'mba kwil kwach loxna gunu në ldo'ná."

## Use'd 45

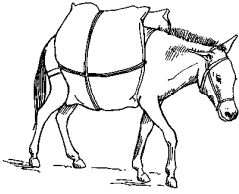


## Gway

Tib gway ye'n zak ika'ma cho'b loma gak gway gol. Nonga gu'n naku nki'n ide'dma gu'n gow gway wen, dzekna xka cho'b gway gana nlë ina man.

Konde lë' gway cho'b, man nak man gu'nn yudma gwey yag o dele bekwa'nda. Dzekna xka lë'ma nlë xkisa zinkë xits man, lo lë'kga nlas xnama gwey ma bekwa'n, loxna gunu lë'wuga ika'ma tib gway.

- 
1. ¿Bekwa'n gu'nn gway yudma?
  2. ¿Xku'n chu'nn minn chak ndo' gway ndze'b?



<span style="font-size: 2em;">gw Gw</span>
--

gway	
gway	gw
gwa	gwa
gw	gway

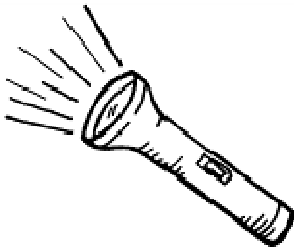
i	Gw	n	nn
a	e	k	<u>ch</u>
ë'	dz	r	n
gw	ñ	z	d
y	i'	ts	gw

gwziy	gax	gwza'	ki
ma	rin	gway	dzi
gwi'y	n	be'	gwa
ge'w	gwiy	minn	da
u	xo'n	ña'dz	gwey

gw a y n gw z i y gw e y d a k i gw a  
 gway n - gwziy gwey - da ki - gwa  
 ngwziy gweyda kigwa

Tib dze lë' giacho uyab gana lë' ngwziy uyuslo chatsye, ñana or knu mer lëd tib gway uyab ngwziy uyëtgax gway.

# Fok

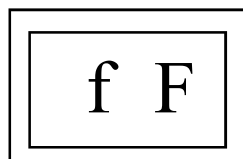
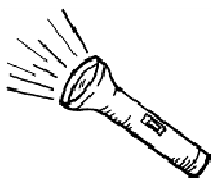


Tib dze uka' tib dad tib fok, ñana konde udzinn dad lidz, uwiy dad xkë'da fok xni. Ga ulë' gik dad ulë dad fok knu.

Konde uyelo ulë fok or knucha uyax xni gik dad chëp dad: “Le'y nanná nlëdná fok masda ñaná ñetsë'ná fok”. Ber ñakdacha bekwa'n ñu'nn dad.

- 
1. ¿Xku'n ulë dad fok?
  2. ¿Bekwa'n xkë' xni lo minn bokla or giend fok?





fok	
fok	f
fo	fo
f	fok

f	ñ	w	ts
d	o'	i	F
e	f	ch	o
t	k	n	gw
a'	s	r	f

fe	gwiy	<u>cha</u>	fwers
fwert	do'	fwer	xi
fok	m	zo'l	ta
ñow	stse	fwe'rs	ka'l
kë'	fiad	de	fab

f o k

f w e r s d o'

f w e r t

fok

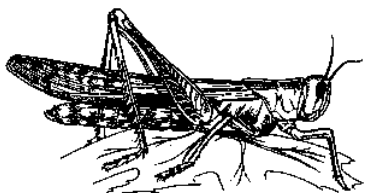
fwers - do'

fwert

fwersdo'

Tib dad gol uya fund ñana ñeyda dad fok. Konde lë' fund ulox, fwersdo' ubi dad lo wenda nak ñaz, ñala fok chen dad nle dzi'tskia yutsëw.

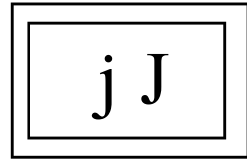
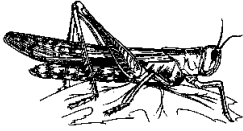
## Use'd 47



## jungiy

Tib dze lë' tib dad uya go's xench ichop xin, ñana lë'la no'mba jungiy una's ni'b lo ndal jungiy yuzë lger knu. Konde udzinn yu, uyal chow di't ugu ni'b xench, lit no'mba jungiy nak man yu lën knu, lo lë'la jungiy uyu'nn ni'b xench, lë' xench uyu'nn ni'b jungiy.

- 
1. ¿Ba go's uya dad ichop xin?
  2. ¿Chupa man ña' xi'k ña' jungiy?



jungiy

jungiy	j
jun - giy	ju
jun	jun
ju	jun - giy
j	jungiy

u	j	ë'	d
r	g	kw	j
ts	d	J	n
j	o'	y	ǰ
a	k	t	i

jun	Juan	kwëts	taj
tej	n	Job	dzinn
do'	jar	ǰits	jund
Jul	ni'	jambur	spej
xne	kaj	i	giy

j u n g i y      j a r      t a j d o'      k a j  
 jun - giy      jar      taj- do'      kaj  
 jungiy      tajdo'

Tib dze lë' tajdo' jungiy kězë lo gix, ga dzekna lë' tib dad udzinn una'szë jungiy loxna uguzë jungiy lën kaj. Konde udzinn dad yu, giendzëla jungiy lo nchaz xan kaj ucha'zë jungiy.

# Ngwix



Yu tib nay mbicho, tibda xlo'b nay lën lidz nay. Ñana tib dze udzinn nay uwiy nay lë' ndal ngwix yu idib lën yu. Ubix ldo' nay uwiy lo ngwix, nanda nay xku'n gu'nn. Nen uyab gik nay ugw'iy nis, loxna udzib nis lë' knu lëd ngwix, xka lë' ngwix ulox.

- 
1. ¿Xku'n uyu'n nay ulo'x ngwix?
  2. ¿Bapa nak di't ngë'ts xiu ngwix lën yu?



ngwix	
ngwix	gw
n - gwix	gwi
gwix	gwix
gwi	n - gwix
gw	ngwix

f	n	D	e
dz	o	l	i
gw	ǰ	ñ	k
y	u'	x	t
ë'	a	j	kw

nej	fiad	xiu	n
sdzeb	gwix	zë	jar
xnu	yu'n	stson	falt
taj	kwa	ko	zap
gwiy	<u>cho</u> 'l	lëdz	sa

n gw i x      f a l t      gw i y      k o n e j  
n - gwix      falt      gwiy      ko - nej  
ngwix      konej

Xne' minn ñu'dz ngwix lo or lë' ngwix xded lën yu,  
xnusa xda'l ngwix gana xka xiu ngwix nter lën yu,  
liga xkaw bitser ndal lën lidz minn yu ngwix lo liga  
nënda ba xiu ngwix.



Esta obra se imprimió en:



EDITORIAL GRÁFICA  
DEL SURESTE

Libramiento al Atoyac #5008-A Col. Eucaliptos,  
Pueblo Nvo., Oax., Méx. C.P. 68174  
Tel. (01951) 206 0408, 522 2852  
Se tiraron 100 ejemplares, más sobrantes de reposición.